

UCLA

Carte Italiane

Title

Foreword

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/74p700mv>

Journal

Carte Italiane, 1(6)

ISSN

0737-9412

Author

Del Giudice, Luisa

Publication Date

1985

Peer reviewed

Foreword

Volume 1 (1978) of *Carte Italiane* was a 60-page publication containing solely UCLA contributions. This year, enough contributions to fill better than 3 volumes were received from major graduate departments of all parts of North America, as well as from Europe—Oxford, Venice, Milan—testimony to the increased readership and appreciation of our journal.

Carte Italiane has matured. A new book review section, a measure of the journal's broadened scope, includes review articles as well as a "briefly noted" rubric, which lists publications by scholars or visiting scholars in the UCLA Department of Italian of recent years.

Given that much of the transmission of culture involves a *translatio* of one sort or another, from diachronic to geographic: from Dante or Leopardi 'translating' classical myth, to an English rendition of an Italian work, it seemed appropriate that a significant portion of Volume 6 be dedicated to the problems of cultural mediation—translation. Giulia Niccolai reflects on her status as a bilingual poet (indeed, the interview itself is bilingual); Paul Vangelisti, himself a major translator of Italian avantgarde poetry, participated in the questioning; Pasquale Verdicchio offers translations of the poetry of Bigongiari and Caproni; Alessandra Venezia explores with Maurizio Scaparro (Director of the Teatro di Roma and recently appointed Director of the new UCLA Institute for Advanced Research in Theater) translation/adaptation in theater, with specific reference to the Pasinetti-Baca translation/adaptation of the *Venexiana*, a 15th-c.

anonymous play in Venetian dialect, presented to the UCLA public under Scaparro's directorship.

We again thank the UCLA Graduate Student Association for its generous financial support, the advisory board for its expertise, and especially the editorial board—the graduate students of Italian at UCLA—whose enthusiasm and dedication has contributed to the journal's success. A parting thanks to Michael Sherberg, last year's editor in chief, who has given the journal many hours. Of course, we thank our readership for its continued and growing interest—both motive and reward for our efforts.

Luisa Del Giudice
Editor in Chief